

# ZMLUVA O PREPRAVE ZVIERAT

## *The contract about transport of the animals*

### Článok I. / *Article of a contract I.* Zmluvné strany / *Contracting parties*

- Zoologická záhrada Košice**  
Široká 31, 040 01 Košice, Slovenská republika  
v zastúpení: Mgr. Erich Kočner – riaditeľ/director  
IČO: 00083 089  
DIČ: 2020764548  
č.ú. 0417253003/5600 Prima banka Slovensko, a.s.  
IBAN: SK52 5600 0000 0004 1725 6001  
SWIFT Code: KOMASK2X

Zriadený Mestom Košice v zmysle ust. § 21 ods. 4 písm. b/ a ods. 8. Zákona č. 303/1995 Z.z. o rozpočtových pravidlách a uznesenia Mestského zastupiteľstva č. 3 bod c, zo dňa 8.7.1997

*a/ and*

- INTERZOO Service & Logistik GmbH**  
Celler Str. 2  
29664 Walsrode / Germany  
Sitz der Gesellschaft: Walsrode  
HRB 204211 Amtsgericht Walsrode  
Geschäftsführer: Roy Smith  
UST-ID-Nr.: DE 165482643

### Článok II. / *Article of a contract III.* Predmet a účel zmluvy / *Subject and purpose of the contract*

Zmluvné strany uzavreli túto zmluvu o preprave zvierat:  
*Contracting parties concluded this agreement about transport of the animals:*

- INTERZOO Service & Logistik GmbH** prepraví z Skånes Djurpark Resort AB, Jularp 150, 243 93 Höör, Sweden do ZOO Košice zvieratá:  
*INTERZOO Service & Logistik GmbH will transport from Skånes Djurpark Resort AB, Jularp 150, 243 93 Höör, Sweden to ZOO Košice the animals:*

Ks	druh	pohlavie	dát.narodenia	označenie
Pcs	Species	Sex	Date of birth	Determination
1	Tuleň obyčajný/ <i>The Harbor Seal</i> ( <i>Phoca vitulina</i> )	samec/male		

2. **INTERZOO Service & Logistik GmbH** prepraví z Tierpark Nordhorn Heseper Weg 110, 48531 Nordhorn, Germany do ZOO Košice zvieratá:  
*INTERZOO Service & Logistik GmbH will transport from Tierpark Nordhorn Heseper Weg 110, 48531 Nordhorn, Germany to ZOO Košice the animals:*

Ks Pcs	druh Species	pohlavie Sex	dát.narodenia Date of birth	označenie Determination
1	Tuleň obyčajný/ <i>The Harbor Seal (Phoca vitulina)</i>	samica/female		

3. **INTERZOO Service & Logistik GmbH** prepraví z Tiergarten Bernburg, Krumbholzallee 3, D-06406 Bernburg (Saale), Nemecko do ZOO Košice zvieratá:  
*INTERZOO Service & Logistik GmbH will transport from Tiergarten Bernburg, Krumbholzallee 3, D-06406 Bernburg (Saale), Germany to ZOO Košice the animals:*

Ks Pcs	druh Species	pohlavie Sex	dát.narodenia Date of birth	označenie Determination
2	Uškáň biely/ <i>White eared Pheasant (Crossoptilon crossoptilon drouynii)</i>	samec/male samica/female		
2	Modraňa iberská/ <i>Iberian Azure-winged Magpie (Cyanopica cooki)</i>	samec/male		
2	Fuzáň červenohlavý/ <i>Red-and-yellow Barbet (Trachyphonus erythrocephalus)</i>	samec/male samica/female		

### Článok III. / *Article of a contract III.* Podmienky prepravy / *Terms of transport*

#### 3.1 Preprava zvierat:

INTERZOO Service & Logistik GmbH uskutoční prepravu hore uvedených zvierat medzi Skånes Djurpark Resort AB, Tierpark Nordhorn, Tiergarten Bernburg a ZOO Košice v termíne január/február 2016. Zmluvné strany sa dohodli, že na celkových nákladoch spojených s prepravou zvierat sa ZOO Košice bude podieľať preplatením nákladov vo výške 3 200,00 € bez DPH, ktorú uhradí ZOO Košice v dátume splatnosti na faktúre, ktorú vystaví po preprave INTERZOO Service & Logistik GmbH.

#### 3.1 Transport of the animals:

INTERZOO Service & Logistik GmbH will realize transport of the above mentioned animals among Skånes Djurpark Resort AB, Tierpark Nordhorn, Tiergarten Bernburg and ZOO Košice in the term January/February 2016. The contracting parties agreed, that on the total costs associated with the transportation of the animals will ZOO Košice participate with reimbursement of part of the costs in the amount of 3 200,00 € ( without including VAT), which will be paid by ZOO Košice in maturity date of invoice issued after transport by INTERZOO Service & Logistik GmbH.

### 3.2 Zodpovednosť a garancie

Prepravca negarantuje možné poškodenie predmetu zmluvy po príchode na miesto určenia.

### 3.2 Responsibility and guarantee

*The carrier does not guarantee the possible damage of the subject of the contract after arrival at the destination.*

3.3 Zmluva sa považuje za splnenú odovzdaním predmetu zmluvy v mieste plnenia a podpísaním preberacieho protokolu.

*3.3 Contract will be considered as realized after handing in of the subject of contract on delivery place and signing of the completion certificate.*

3.4 Všetky ceny sú bez DPH (19% DPH bude účtované iba v prípade, ak príjemca nemá medzinárodné daňové identifikačné číslo).

*3.4 All prices are excluding V.A.T. (19 % V.A.T. will be charged only if you do not have an international V.A.T. registration number).*

3.5 Na požiadanie môže prepravca predložiť cenovú ponuku na zvláštne životné poistenie za zvieratá počas prepravy.

*3.5 On request, the carrier can submit a quotation for a special life insurance for the animal during transport.*

3.6 Náklady na dopravu budú účtované, akonáhle vozidlo opustí sídlo prepravcu, alebo časť nákladov, aj keď by zvieratá nemohli byť naložené z akéhokoľvek dôvodu, okrem vlastných príčin prepravcu.

*3.6 Costs for the transport will be charged as soon as the car will leave the residence of carrier, or the part of the costs, when the animals could not be loaded for any reason except own causes of the carrier.*

## Článok IV. / Article of a contract IV. Záverečné ustanovenia / Final provisions

4.1 V častiach, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, sa vzájomné vzťahy medzi zmluvnými stranami riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka SR.

*5.1 In the parts, which are not provided by this contract, the mutual relations between the contracting parties shall be governed by the relevant provisions of the Commercial code SR.*

4.2 Prípadné zmeny musia byť uskutočnené písomne dodatkom k tejto zmluve.

*4.2 Potential changes must be implemented in written amendment to this contract.*

4.3 Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich pravej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok. Autenticitu tejto zmluvy potvrdzujú svojím podpisom s odtlačkom pečiatky.

*4.3 The contracting parties are declaring, that they read this contract before signing, that it was concluded after mutual discussion according to their true and free will, definitely, seriously and comprehensively, not in distress and strikingly unfavourable conditions. Contracting parties confirm authenticity of this contract by their signature and rubber-stamping.*


4.4 Zmluva je vyhotovená v dvoch výtlačkoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení.

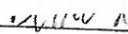
*4.4 The contract is drawn up in two copies, from which each contracting party receives one copy.*

4.5 Táto zmluva nie je zaťažená záväzkami voči tretím osobám, čo obidve zmluvné strany potvrdzujú svojim podpisom.

4.5 This contract is not burdened with obligations to the third parties, which both contracting parties confirm by their signature.

Košice, dátum/date: 29.01.2016

  
Mgr. ěrich Kočner  
Riaditeľ/Director

  
\_\_\_\_\_  
Roy Smith